

## Înainte de a se ști exact ce este, expresia populară devine concretă

În februarie 2006, Vitamin Creative Space din Guangzhou (China) a inițiat proiectul numit *Prin expresia populară*, expus pînă în prezent în trei orașe europene, urmînd ca în septembrie să ajungă la Bienala de la Singapore. Proiectul explorează complexitatea sintagmei prin construcția noii subiectivității ca formă de marfă imaterială în contextul globalizării. Expresia populară poate fi definită în multe feluri, cu argumente la fel de legitime. Unii ar spune că este aparența majorității gîndită ca un corp unic (de indivizi), ce produce și reproduce propria-i substanță: „a fi cu” sau „a fi și a avea în comun”. Alții ar spune că înseamnă disoluția subiectivității în conjuncție cu modul impersonal al adevărului, ori individualitatea în armonie cu formele masei amorfe.

Dezvoltarea economică recentă și creșterea rapidă a producției de bunuri exportate pe piața mondială au transformat China într-un loc în care orașe noi se suprapun celor vechi, fuzionînd în metropole moderne; un loc unde internetul și proiecția mass media a politicilor globale subminează vechile tradiții și cenzura, iar discursul omniprezent al „Super puterii” modifică relații umane și identități. În conjuncție cu acest peisaj social spectacular, apar schimbări esențiale de concepție și percepție a timpului, a spațiului public și privat, asupra modalităților de auto-reprezentare și comunicare, asupra autenticității și valorii, care reflectă căutarea colectivă a sensului într-un spațiu al experienței sociale și estetice de tip nou. Cum reacționează generația tînăra din China la noua (dez)ordine culturală? În ce fel își construiesc, negociază și afirmă individualitatea în raport cu tendința de omogenizare a democrației de piață și a industriilor creative?

Proiectul *Prin expresia populară* urmărește nu doar să adreseze particularitățile acestor procese în China de astăzi, ci să formuleze, totodată, un spațiu de reflecție mai amplu asupra interacțiunii dintre cultura de masă, comportamentul imitativ și designul personalității în societatea globală. Lucrările din expoziție abordează în mod diferit manifestările expresiei populare și extensiile sale ideologice, încercînd să identifice, dincolo de suprafața lucioasă a exploziei economice din metropolele chineze, noi moduri de a fi și noi forme de vizibilitate într-un spațiu din ce în ce mai mult al maselor.

Simona Nastac

Simona Nastac este critic de artă și curator independent, stabilit la Londra și București. Este editor al revistei de artă contemporană în format electronic *e-cart.ro* și colaborator al revistelor *Prezent* (București), *IDEA artă + societate* (Cluj), *Vector* (Iași) și *Præsens* (Budapesta). În prezent, este unul dintre curatorii celei de-a doua ediții a Biennalei Tinerilor Artiști din București 2006.

## Before knowing exactly what it is, popular expression becomes concrete

In February 2006, the Vitamin Creative Space in Guangzhou launched *Through Popular Expression*, an exhibition project that has travelled to three European cities and will end up at the Singapore Biennial 2006. The project explores the versatile complexity of the notion through the new construction of subjectiveness as a form of immaterial commodity within the context of globalisation. Popular expression can be defined in many different ways for very good reasons. Some would say it is the appearance of the majority seen as a unified body (of individuals) producing and reproducing its own substance: the 'being-with' or 'being-and-having-in-common'. Others would say it is the dissolution of subjectiveness mixed with the impersonal mode of truth, or individuality in harmony with the forms of the amorphous mass.

The recent economic development and rapid growth of the Chinese production industry have transformed the contemporary People's Republic of China into a place where existing and new cities are mushrooming into modern metropolises, where the Internet and mass media projection of global politics are undermining the old tradition and censorship, and where the all-pervading 'Superpower' discourse is shifting human relationships and identities. Related to this spectacular social landscape are changing conceptions of time, space, self-representation, privacy, communication, values and authenticity, which reveal the collective searching for meaning in a space of a new type of social and aesthetic experiences. How are the younger generations of Chinese people reacting to such cultural upheaval? How do they construct, negotiate and affirm their individuality facing everyday the increasing tendency to homogenization of the market democracy and creative industries?

The *Through Popular Expression* project aims not only to address the specifics of these processes in present-day China but also to formulate concrete space for reflection upon the interplay between mass culture, imitative behaviour and personality design within the broader global context. The works in the exhibition deal in different ways with popular expressions and ideologies of our time, seeking to identify, behind the glossy economic boom in China's metropolises, new modes of being and forms of visibility within the gradually more extended space of "the people".

Simona Nastac

Simona Nastac is a freelance art critic and curator, based in Bucharest and London. She is an editor of *e-cart.ro* contemporary art webzine and contributor to several art magazines such as *Prezent* (Bucharest), *IDEA arts + society* (Cluj), *Vector* (Iași) and *Præsens* (Budapest). She is currently working as a co-curator of the 2<sup>nd</sup> edition of the Young Artists Biennial 2006 in Bucharest.

## Prin expresia populară

Proiectul *Prin expresia populară* investighează aspecte ale tranziției globale în China contemporană, de la ideologia politică „a poporului” la noțiunea consumistă de „masă”, de la metafora „oceanului de oameni” la democrația de piață. Termenul „masă” implică anonim și acceptare necritică a sistemelor ori a modelelor dominante de gîndire, acțiune și atitudine. O dată cu procesul globalizării, însă, și cu schimbările majore din structurile sociale și culturale, mai instabile ca niciodată în ceea ce privește fluxul populației, informației și valorilor, constatăm apariția unor noi alternative. Asistăm la proliferarea unor tehnologii de comunicare și reprezentare cum sînt *blog*-urile, *website*-urile și *brand*-urile personale, prin care masa se individualizează și indivizii capătă acces la expresia de sine personalizată. Oricine poate vorbi despre sine, orice poate fi spus, iar expresia personalizată devine instrument zilnic de articulare a unor identități discursive. Astfel se naște „expresia populară”. Proiectul *Prin expresia populară* urmărește să examineze transformările societății chineze contemporane datorate noilor posibilități și libertăți de (auto)exprimare, estomparea subsecventă a granițelor dintre expresia colectivă și cea individuală, precum și modul în care artiștii integrează consecințele sau rezistă acestora în contextul culturii și politicii globale. Proiectul este susceptibil, în egală măsură, să identifice ori să devină el însuși expresie individuală. Expresia populară nu este populism. Expresia populară nu este *Pop Art*. Expresia populară nu este o judecată asupra valorii. Ci asupra tranziției acesteia determinate de Timpul Popular Global.

Zhang Wei și Hu Fang

Zhang Wei (1973) este din 2002 fondatorul și directorul galeriei Vitamin Creative Space, Guangzhou. În 2005 a absolvit Goldsmiths College din Londra, cu diploma de Master în curatoriatul artei contemporane.

Hu Fang (1970) este scriitor și curator, director artistic al galeriei Vitamin Creative Space, Guangzhou. A publicat trei romane de literatură fantastică, printre care *Shopping Utopia* și *Spectator*. În prezent, lucrează în Viena ca editor pentru Documenta 12.

www.vitamincreativespace.com

## Through Popular Expression

*Through Popular Expression* is a project that investigates global transitions in contemporary China: from the political ideology of "the people" to the consumerist notion of "the masses", from "the ocean of the people" to "mass market". The word "mass" seems to entail anonymity and blind acceptance of dominant systems of thought and beliefs, models of attitude and action. However, alongside with the turbulent developments of the global social and cultural structures, more unstable than ever concerning the flux of population, information and values, we can observe the emergence of new alternatives. We see adaptable media appearing such as blogs, personal websites, branding and channels. By adopting these new technologies, the mass is being individualized and the individuals have more and more ways to express themselves and to communicate with others. Everyone becomes able to speak for himself, everything become expressible and personal expression becomes a daily tool for shaping discursive identities. Thus "the popular expression" comes into being.

The project *Through Popular Expression* aims to explore how Chinese contemporary society is changing through the new possibilities of free self-expression, how this blurs the borders between collective and personal expression, and how artists integrate or resist these developments within the context of global culture and politics. The project is equally susceptible to identify and to become itself individual expression. Popular expression is not populism. Popular expression is not Pop Art. Popular expression is not about value estimation. It is about value transition as determined by the Global Popular Time.

Hu Fang and Zhang Wei

Zhang Wei (b. 1973) is the founder and director of the Vitamin Creative Space since 2002. In 2005 she obtained an MA in Creative Curating from Goldsmiths College, University of London.

Hu Fang (b. 1970) is a writer and curator, working as artistic director of the Vitamin Creative Space in Guangzhou since 2002. He has published three novels including *Shopping Utopia* and *Spectator*. He is currently working for Documenta 12 magazines in Vienna.

More at: [www.vitamincreativespace.com](http://www.vitamincreativespace.com)

on the poster side:

**Zheng Guogu**

*Me and My Teacher*, 1997, photo, various dimensions  
courtesy Zheng Guogu and Vitamin Creative Space

**Zhang Yuan**  
*Crazy English*, 1999, video, 51'  
courtesy Zhang Yuan



## Work List

**Cao Fei** (b. 1978), *Public Space Give Me a Kiss*, 2003, video, *durata*, courtesy Cao Fei  
**Jun Yang** (b. 1975), *Coming Home. Daily Structures of Life*, 2000, video, *durata*, courtesy Jun Yang and Galerie Martin Janda  
**MAP office** (Gutierrez + Portefaix, 1997), *PRD Story*, 2003, video, 17', courtesy MAP office  
**Xu Tan** (b. 1957), *Music Hall of Zheng Daoxing, 2002-04*, video, *durata*, courtesy Xu Tan and Vitamin Creative Space  
**Xu Zhen** (b. 1977), *Road Show*, 2002, video, 2'39", courtesy Xu Zhen  
**Zhang Yuan** (b. 1963), *Crazy English*, 1999, video, 51', courtesy Zhang Yuan  
**Zheng Guogu** (b. 1970), *Me and My Teacher*, 1994, video, 44'49", courtesy Zheng Guogu and Vitamin Creative Space  
**Zheng Guogu**, *Me and My Teacher*, 1997, photo, 370 × 550 cm, courtesy Zheng Guogu and Vitamin Creative Space



**Xu Zhen**  
*Road Show*, 2002, video, 2'39"  
courtesy Xu Zhen

**MAP office** (Gutierrez + Portefaix)  
*PRD Story*, 2003, video, 17'  
courtesy MAP office



# Through Popular Expression

**galeria plan b**  
un proiect de Mihai Pop

suținut de Target Capital  
servicii de investiții financiare  
& Finas  
servicii de consultanță

**Curatori: Hu Fang și Zhang Wei**

str. Albert Einstein 14  
400045 Cluj  
România

**Vitamin Creative Space, Guangzhou, China**

**Curator invitat: Simona Nastac**

marți-vineri, orele 16-19  
programare vizită: +40 742 504901  
contact@plan-b.ro  
www.plan-b.ro

**București, România**

7-18 iunie 2006

Vernisaj: 7 iunie, orele 18-21

organizare: Tereza Anton  
**display:** Cristian Rusu  
traducere: Simona Nastac  
corectură: Cristina Dumitru, Cristina Pop  
design: Eugen Coșorean  
tipar: IDEA design & print, Cluj

**TRANSILVANIA**  
International Film Festival





Through Popular Expression

galeria plan b  
7-18 iunie 2006